

МИШНА^o: Женщина¹ приобретается² тремя путями³, а становится свободной⁴ двумя путями. Приобретается⁵ серебром⁶, документом⁷ или соитием⁸. Серебром — последователи Шаммая⁹ полагают, что динарием¹⁰ либо тем, что стоит динарий, а последователи Хиллеля считают, что перутой¹¹ или тем, что стоит перуту¹². А чему равна перута?¹³ $\frac{1}{8}$ ¹⁴ италийского ассария¹⁵. Становится же свободной [женщина] посредством *гета*¹⁶ либо со смертью мужа¹⁷. *Йевама*¹⁸ приобретается¹⁹ соитием²⁰, а становится свободной²¹ через [обряд] *халица* или со смертью *йевама*²².

ГЕМАРА: [Сказано в мишне:] «женщина приобретается». Отчего [законоучитель неодинаково] настаивает: здесь — «женщина приобретается», а в другом месте²³ — «мужчина обручает»?²⁴ Потому что [тут] он хочет сообщить о серебре [для церемонии обручения как средстве приобретения]. Откуда же серебро [для обручения] у нас [оказывается связанным с актом приобретения]?²⁵ [Законоучитель] доказал²⁶ [правомерность этого из использования Библией однокоренных слов для описания ритуала] взять [в жены, и историей, когда владелец надела отказывался] взять [плату за него у праотца Авраама, то есть историей] с полем Эфрона. Написано здесь²⁷: «Если кто *возьмет* жену», а ранее [о договоре с Эфроном] написано²⁸ — «Я даю тебе *серебро* за поле: *возьми* у меня». А *взять* означает *приобрести*, ибо сказано²⁹: «[На] поле, которое *приобрел* Авраам».

[1] Приводимые без дополнительных замечаний комментарии взяты из стандартных изданий упоминаемых авторов на с. 2а трактата *Киддушин*. [1] Обыкновенная женщина (*אשה דעלמא* — *Меури*), брак с которой не воспрещен иудейским законом на основании ее гражданского состояния или здоровья (см.: *Тиферет Исраэль*). [2] «Господину ее» (*Раши, Ран, Тосафот Ри-ХаЗакен, Тиферет Исраэль*). Слово *בעל* — «муж», «господин», в данном случае употребляется скорее во втором значении, так как здесь рассматривается только ритуал обручения: подлинно замужней женщина становится лишь после свадебного обряда *хупа* (*הופה*), следующего за обручением (см.: *Тиферет Исраэль*, далее с. 3а–5б, *Шулхан Арух* [«Эвен ХаЭзер», 55:1]). В этой мишне не используется казалось бы более подходящее выражение «берется в жены», так как тогда следовало бы далее написать: «берет себя из жен» (вместо «становится свободной»), что не соответствует стилистике Талмуда (см.: *Рамбан, Рашба, Ритва, Тосафот, Тосафот ХаРош*; см., однако, *Раши* на строфу «И отделился Корах» [Числа, 16:1]: «Взял себя»). По закону для ритуала «приобретения» требуется согласие самой женщины (см.: *Ран* и далее в трактате с. 2б, *Рамбан* [«Хилхот Ишут», 4:1], *Шулхан Арух* [«Эвен ХаЭзер», 42:1]; также см. ниже ссылку 24). [3] См. дискуссию на с. 2б по поводу использования данного слова в мишне. [4] Для брака с другим мужчиной (*Раши, Ран*, см. также *Тиферет Исраэль*). [5] В Иерусалимском Талмуде (*Киддушин*, 1:1) уточняется: «или серебром, или документом, или соитием» (См. идентичное разъяснение в сборнике ответов р. Иосифа Каро [раздел «Диней киддушин», §10]). Очередность «серебро» — «документ» — «соитие» выводится из последовательности понятий «серебро» и «соитие» в строфе Второзакония (22:13), а также из подобия «документа» «серебру» (см.: *Рамбан, Рашба, Ритва, Меури*; то же правило относится к разводу и смерти, см. более подробно у *Ритва*). [6] См.: с. 11а и 11б (*Раши, Рамбан, Рашба, Ритва, Меури, Тосафот, Пеней ЙеШошуа*), где «серебро» (на основании талмудического выражения *שתי כסף* — «два „серебра“») [см.: *Хагига*, 1:2; *Бава Мециа*, 4:7; *Шевуот*, 6:1]) концептуально приравнивается к деньгам вообще (определение размера коих входит уже в прерогативу мудрецов; см. также далее ссылку 10). [7] «Документ» должен быть написан на папирусе (бумаге) или даже на глиняной поверхности, предназначаться конкретной и согласной на данный ритуал женщине, и содержать фразу: *הרי את מקדשת לי* — «Вот ты посвящена мне»; помимо того, необходимо,

чтобы



נְקִיטָה בְּשֵׁלֶשׁ דְּרָכִים, וְקוֹנָה אֶת עֲצָמָהּ בְּשֵׁתֵי דְרָכִים. נְקִיטָה בְּכֶסֶף, בְּשֵׁטֶר, וּבְבִיאָה. בְּכֶסֶף – בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים: בְּדִינָר וּבְשֵׁוּה דִינָר, וּבֵית הַלֵּל אוֹמְרִים: בְּפְרוּטָה וּבְשֵׁוּה פְרוּטָה. וּבְמָה הִיא פְרוּטָה? אֶחָד מְשַׁמְנָה בְּאִסָּר הָאֵיטְלָקִי. וְקוֹנָה אֶת עֲצָמָהּ בְּגִט וּבְמִיתַת הַבַּעַל. הַיְבָמָה וּבְמִיתַת הַיָּבֵם. גְּמָרָא „הָאִשָּׁה נְקִיטָה” – מֵאֵי שְׁנָא הָבָא דְתַנִּי: „הָאִשָּׁה נְקִיטָה”, וּמֵאֵי שְׁנָא הָתָם דְתַנִּי: „הָאִישׁ מְקַדֵּשׁ”? מִשּׁוּם דְקָא בְעֵי לְמִיתְנֵי בְכֶסֶף. וּכְסָף מָנָא לִזְ? גְּמָר קִיחָה קִיחָה מְשַׁדָּה עֶפְרוֹן. כְּתִיב הָכָא: „כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה”, וְכְתִיב הָתָם: „נָתַתִּי כֶסֶף הַשְּׂדֵדָה קַח מִמֶּנִּי”. וְקִיחָה אִיקָרֵי קִנְיָן, דְכְתִיב: „הַשְּׂדֵדָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם”.

אֵי

הָאִשָּׁה נְקִיטָה: לְבַעַל. בְּשֵׁלֶשׁ דְּרָכִים: כַּדִּמְפַרֵּשׁ וְזֵאֵל, וְכֹחֵי שֵׁלֶשׁ לְשׁוֹן נִקְבָה הוּא, וּבְגִמְרָא צַעֲי אֲמַאי תַנָּא לְשׁוֹן נִקְבָה. וְקוֹנָה אֶת עֲצָמָהּ צְשֵׁי דְרָכִים גְּרַסִּין. וְקוֹנָה אֶת עֲצָמָהּ: לְהוֹיָה צְרֻטָהּ לְהַשָּׂא לְאַחַר. בְּכֶסֶף וּבְשֵׁטֶר: מְפַרֵּשׁ צְרֻיטָהּ

בְּגִמְרָא (לְקַמֵּן דף ה'): נוֹתָן לָהּ כֶסֶף אוֹ שׁוֹה כֶסֶף וְאוֹמֵר לָהּ הִרִי אֶת מְקוּדֶשְׁתִּי לִי, שֶׁטֶר כּוֹתֵב לָהּ עַל הַנִּייר אֶף עַל פִּי שְׁאוּנוֹ שׁוֹה פְרוּטָה הִרִי אֶת מְקוּדֶשְׁתִּי לִי, צִיָּה צֶה עֲלֶיהָ וְאַמֵּר הַתְּקַדְשִׁי לִי צִיָּה ז', וְכוּלְהוּ יִלְף מִקְרָאֵי. טַעֲמָא דְצִיָּה שְׁמַאי מְפַרֵּשׁ בְּגִמְרָא (דף יא). פְרוּטָה: שֶׁל נֶחֱשֵׁת. אִיסָּר הָאֵיטְלָקִי: שֶׁל כֶסֶף וְדַמְיוֹ שְׁמַנְה פְרוּטוֹת. הַיְבָמָה נְקִיטָה: לִצְבֵּם. בְּבִיאָה: לְהוֹיָה כְּאֶשְׁתּוֹ לְכָל דְבַר, שֶׁאֵם צֶה לְגַרְשָׁה אַחַר כֵּךְ חִינָה לְרִיכָה הַיִּמּוֹ חֲלוּצָה חֲלָל גַּט, אֲבָל שֶׁטֶר וְכֶסֶף אֵין מוֹעִילִין צֶה מִן הַתּוֹרָה חֲלָל מְדַרְבָּנָן, דְתַקוֹן דְמַכְּנֵי צֶה מְאַמֵּר כַּדְאִמְרִין צִצְמוֹת (דף ג') אֲבָל אִינוֹ גּוֹמֵר צֶה לְהוֹיָה יוֹרֶשָׁה וּמֵיטְמָא לָהּ וְלֹא לְפוֹטֵרָה מִן הַחֲלוּצָה חֲלָל לְפוֹטֵרָה עַל שֶׁאֵר אַחִיו. גְּמָרָא וּמַאי שְׁנָא הָתָם: צְפַרְק שְׁנֵי (לְקַמֵּן דף מא') דְתַנָּא הָאִישׁ מְקַדֵּשׁ צוֹ וּבְשִׁלוֹחוֹ, נִיתֵינִי הַכָּא הָאֵשֶׁה מְתַקְדֶּשֶׁת. מִשּׁוּם דְקַבְעֵי לְמִיתְנֵי בְכֶסֶף: צֶהֲנֵי קִנְיָנוֹ, וְאַמְרִין לְקַמֵּן (דף ד') כֶסֶף מְנַלֵּן דְנְקִיטָה צוֹ, וּמְפַרֵּשִׁין דְגַמְרִין קִיחָה קִיחָה מְשַׁדָּה עֶפְרוֹן דְאִיקָרֵי קִינְיָן, הַלֵּכֵךְ תַנָּא הַכָּא קִינְיָן. וּבְכֶסֶף מְנַלֵּן: לָאוּ הַכָּא קָא צַעֲי לָהּ חֲלָל לְקַמֵּן (דף ג') וְהַכָּא הֵאֵי מְתַרְן קְאָמֵר לָהּ לְכוּלָּה מִילְתָּא מְשׁוּם דְקָא צַעֲי לְמִיתְנֵי בְכֶסֶף וְכֶסֶף מְנַלֵּן יִלְפִין לִיה לְקַמֵּן (דף ד') מִקִּיחָה וְקִיחָה לְשׁוֹן קִינְיָן הוּא הַיִּלְכֵךְ תַנִּי הָאֵשֶׁה נְקִיטָה וְנִיתֵי

וְדְבָרִים כְּבִיּוֹג^{o2} בְּרָאשִׁית כְּבִיּוֹג^{o3} בְּרָאשִׁית כְּהֵי

чтобы себестоимость «документа» была ниже денежного эквивалента «серебра», иначе он перейдет в категорию последнего (*Меури*; см. также *Раши*, *Ран*, *Рамбам* [«Перуш ХаМишнайтот»], р. Овадья из Бертиноро, *Тифферет Исраэль*, Тосефта [*Киддушин*, 1:2]). В данных ссылках не рассматривается условие наличия свидетелей для обряда обручения, оговоренное, однако, комментаторами, так как это относится уже к деталям совершения обряда, а не к самим средствам обручения. [8] Если мужчина при этом скажет: הַתְּקַדְּשִׁי לִי בְּבִיאָהּ — «Будь посвящена мне этим соитием» (*Раши*, *Ран*; см. также *Меури*). Тем не менее, законоучители объявляют такое обручение бесстыдным, а мужчину — подлежащим наказанию (см.: *Ритва*, *Меури*, *Рамбам* [«Перуш ХаМишнайтот»], р. Овадья из Бертиноро, см. также с. 12б, *Шулхан Арух* [«Эвен ХаЭзер», 26:4]). [9] В оригинале: בֵּית שַׁמְמַי — «дом Шаммая» и בֵּית הַלֵּל — «дом Хиллеля». Под этими словами подразумеваются два крупнейших течения в среде толкователей иудейского учения эпохи Второго Храма и составления Мишны, названные так по имени их основателей — знаменитых мудрецов-антагонистов. Как правило, последователи Шаммая чаще придерживались более строгих воззрений, чем последователи Хиллеля. Впоследствии, дабы положить конец их разногласиям, небесный глас объявил, что интерпретация закона впредь будет в соответствии с мнением «дома Хиллеля» (см.: *Эйрувин*, 13б). [10] Серебряная монета (лат. *denarius*, греч. *δηνάριον*), составлявшая $\frac{1}{24}$ золотого динария (*Тосафот* [без корректуры *Масорет ХаШас*] и *Тосафот ХаРош* на основании текста Вавилонского Талмуда в трактате *Бава Мециа*; в современных изданиях, однако, приводится следующий расчет: перута = $\frac{1}{8}$ италийского ассария, ассарий = $\frac{1}{24}$ серебряного динария, серебряный динарий = $\frac{1}{25}$ золотого динария [*Бава Мециа*, 44б]. Толкователи, возможно, имели в виду отрывок из Иерусалимского Талмуда [*Киддушин*, 4а], где в приведенном расчете серебряный динарий приравнивается к $\frac{1}{24}$ золотого динария). Далее в трактате (с. 11а и 11б) излагается суждение, что серебро, упоминаемое в Библии, измеряется в единицах серебра из Тира (финикийского города; впрочем, в Тосефте [конец трактата *Кетувот*] указывается, что под серебром из Тира подразумевается серебро из Иерусалима), иными словами, речь идет о серебре высокой пробы (см.: *Рамбам* [«Перуш ХаМишнайтот», *Бехорот*, 8:7]). [11] Медная (*Раши*, *Ран*) монета. Слово происходит от корня פָּרַט, т. е. «разделять», «разменивать», см. также *Тифферет Исраэль*. Таким образом, перута (פְּרוּטָה) — «мелочь», «греш» (тождественна с древней лептой [лат. *lepton*, греч. *λεπτόν*; ср.: «внести свою лепту»]). Перуту всегда именуют медной монетой, давая этим понять, что серебряный эквивалент ее слишком мал (*Меури*). [12] Так, если мера «серебра» для обручения оказалась меньше динария, то оно считается свершившимся только согласно мнению последователей Хиллеля, но не последователей Шаммая (*Тосафот ХаРош*). [13] В отличие от перуты в мишне не уточняется себестоимость упомянутого серебряного динария, ибо она всегда составляла $\frac{1}{24}$ золотого динария (или же $\frac{1}{25}$ — см. выше ссылку 10), ассарий, напротив, оценивался по-разному в зависимости от конъюнктуры рынка. Кроме того, так как мнение последователей Хиллеля стало законом (см.: *Рамбам* [«Хилхот Ишут», 3:1], *Шулхан Арух* [«Эвен ХаЭзер», 27:1]), оно нуждалось в более тщательном изучении (*Тосафот*, *Тосафот ХаРош*; см. также *Рамбан*, *Рашба*, *Ритва*). [14] В случае падения курса ассария перута составляла $\frac{1}{6}$ его стоимости (*Тосафот*); см. также суждения о себестоимости ассария на с. 12а. [15] Серебряная (*Раши*, *Ран*) римская монета (лат. *assarion* или греч. *ἀσσαρίον*), родиной которой была אִיטַלְיָא שְׁלֵן — «греческая Италия» (*Тосафот*, *Ран*, *Ритва*), т. е. Magna Græcia, отождествляемая в Талмуде с Римом (*Мегила*, 6б). [16] Как сказано (Второзаконие, 24:3): «и напишет ей разводное письмо» (*Ран*, *Тосафот Йом-Тов*). В талмудической литературе вместо библейского словосочетания «разводное письмо» (סֵפֶר כְּרִיתָהּ), а точнее — «книга разрыва», обычно используется слово *гет* (גֵּט), означающее в широком смысле — «документ» (см.: *Раши* [*Кетувот*, 51б]). [17] Как сказано (Второзаконие, 24:3): «или же умрет» (*Ран*, *Тосафот Йом-Тов*). [18] Слово *йевама* (יְבָמָה) называется бездетная вдова, деверь которой (יָבֵם — *йавам*) берет ее по закону в жены (см.: Второзаконие, 25:5). Такой ритуал, упоминаемый в настоящей мишне, именуется левиратным браком (от лат. *levir* — деверь); освободиться от него стороны могут через обряд *халица* (חֵלְיָהּ — «раздевание»), описанный в Библии: «То пусть подойдет к нему невестка его перед глазами старейшин и снимет башмак с ноги его, и плюнет перед ним, и возгласит, и скажет: „так поступают с человеком, который не хочет восстановить дом брата своего“. И да назовут его в Израиле — „дом разутого“» (Второзаконие, 25:9–10). Деталю вышеназванных законов посвящен трактат *Йевамот*. [19] Деверем в жены (*Раши*, *Ран*, р. Овадья из Бертиноро). [20] Как сказано (Второзаконие, 25:5): «[деверь ее] должен войти к ней» (*Ран*). [21] Если же соитие произошло, *йевама* переходит уже в категорию замужней женщины и может тогда освободиться от брака лишь благодаря разводу или смерти *йавам* (см.: *Раши*, *Ран*, *Тосафот Рид*, *Меури*). [22] Два последних варианта рассматриваются далее в трактате (с. 14а). [23] Дословно — «там» (с. 41а); во второй главе трактата (*Раши*, *Тосафот Ри-ХаЗакен*). [24] Т. е. отчего бы и тут ни сказать «женщина обручается» (*Раши*, *Тосафот ХаРош*, *Тосафот Йом-Тов*)? В мишне не использовано словосочетание «мужчина приобретает», дабы подчеркнуть, что для обручения требуется согласие женщины (см.: *Рамбам* [«Перуш ХаМишнайтот»], р. Овадья из Бертиноро, *Меури*, *Тифферет Исраэль*, см. также *Пеней ЙеХошуа*). [25] Вопрос здесь не в том, связано ли вообще «серебро» с обручением (об этом сказано позже [с. 3б и далее]), а в правомерности считать «серебро», предназначенное для обручения, средством приобретения (*Меури*, см. также *Раши*, *Тосафот*, *Тосафот ХаРош*). [26] Способом, напоминая библейское толкование נָזְרָה שְׂוָהָ — аналогию, так как в данном случае присутствуют разнородные все же понятия — женщина и деньги (*Ритва*, см. также *Пеней ЙеХошуа*; однако *Тосафот ХаРош* и р. Бахья бен Ашер [см. комментарий последнего к Второзаконию, 24:1] считают, что перед нами обычный пример שְׂוָהָ שְׂוָהָ, см. также *Махарша*). [27] В строфе Второзакония (22:13), на которой основана данная мишна. [28] Бытие, 23:13. [29] Бытие, 25:10.